

**L'EISTEDDFOD DU JÈRRI EN LINGNE – SECTION DU JÈRRIAIS - L'ÈRNOUVÉ 2021**  
**(Jersey Eisteddfod Online – Jèrriais Section - Spring 2021)**

**AN EISTEDDFOD FESTIVAL UNDER EXTRAORDINARY CIRCUMSTANCES**

When the curtains closed on the Jèrriais Section of the Jersey Eisteddfod in November 2019 we were flying high. Our new Dramatic Presentation and Choral Singing classes fostered the highest participation in years. Children arrived in coachloads from schools across the island to participate as individuals, pairs, groups and whole classes. St Ouen's Parish Hall was packed to the rafters, with standing room only. We were faced with the task of finding a bigger venue for the following year.

Fast forward to winter 2020 and we faced a wholly unexpected and much greater challenge. In the midst of a global pandemic, the hospitality, retail and beauty industries were shut down and the cultural sector was almost entirely suspended. We were restricted to gatherings of no more than 10 in an outdoor environment, prevented from standing closer than two metres apart and unable to meet with the elderly or vulnerable in an indoor space. Schools remained open yet were operating subject to isolation requirements with ever increasing numbers of children learning at home. Finding a bigger venue was no longer an issue. Finding a way to hold the competition at all had become our greatest concern.

Unfortunately, as a result, the Adult Section of the 2021 competition was cancelled. Despite this however, and mèrcie bein des fais to the wonders of modern technology (with a bit of rejigging of classes), the Junior Section has made the successful transition online. Entries consist of a combination of performances video recorded by Jèrriais teachers and parents. Each piece will be viewed once by the Adjudicateur and Adjoint and marked in the usual way. The performances will then be broadcast via virtual school assemblies and certificates and trophies awarded in school.

As always, we have been amazed by the resilience shown by our children and are so proud of what they have managed to achieve under the most trying of circumstances. Félicitâtions to them all!

**The Jersey Eisteddfod is kindly sponsored by Butterfield and remains very grateful for their continued support.**

## **L'EISTEDDFOD DU JÈRRI EN LINGNE – SECTION DU JÈRRIAIS - L'ÈRNOUVÉ 2021**

**(Jersey Eisteddfod Online – Jèrriais Section - Spring 2021)**

### **ADJUDICATEUR**



**PETER GERMAIN**

Peter Germain was born into a farming family at 'La Ville es Nouaux', Rozel. He was brought up speaking three languages: Jèrriais, English and French! Jèrriais at all times on the paternal side of the family and English on the maternal side, even though both sides were able to speak Jèrriais! He always has and still speaks in Jèrriais to anyone whom he knows speaks or even understands the language.

From a young age Peter was encouraged to participate in the Eisteddfod, either reciting the set pieces or engaging in dialogues with Helen Perchard, aside and encouraged by her mother Amelia, a true stalwart and contributor to the Section.

After his years at Hautlieu School, Peter left the Island to pursue a career in teaching. He attended Worcester University before taking up a position at a boarding school in Shropshire. There he met his wife and after 10 years they returned to the Island when Peter was 'invited' to join the staff of Victoria College by the late headmaster Martyn Devenport. Peter spent the rest of his career at the College rising to the position of Assistant Director.

During this time, Peter was encouraged to commence teaching evening classes in Jèrriais. Many hours were spent recording tapes and typing up lessons. This continued for many years. He is still delighted to meet up with his past students who, even now, greet him with a few words in Jèrriais.

Peter looks forward to listening to the next generation reciting in our 'vielle langue'.

### **ADJOINT**

#### **ETON WINSTON LE BRUN**

Eton Winston Le Brun, perhaps better known as Winston and now partially retired, learnt his Jèrriais, as did many others of that era, at his mother's knee. It was the household language and that of the whole family. Communicating in English was left to the once weekly visit of the Co-op traveller to take the grocery order for the ensuing week, and church on Sundays. However, English was learnt very quickly on commencement of school at Beaulieu (the then preparatory school for De La Salle College) and then secondary school at De La Salle College.

Competing at the Norman-French Section (as it was then known), now the Section du Jèrriais of the Jersey Eisteddfod, was the highlight of the year. So Jèrriais has been part and parcel of life from the very beginning and remains so today, possibly even stronger now than ever. During his formative years, Jèrriais was commonplace at home, the Glencoe collective sales and cattle shows. Hopefully its demise has been halted with the diligent works being seriously undertaken by an army of people who now realise the seriousness of the situation. Having the privilege of being President of L'Assemblée d'Jèrriais for some ten plus years, meeting once monthly (shall resume as soon as possible post Covid-19) continues to motivate and encourage the language.

Following a break of some years, this will be the third time on which he has adjudicated at the Section d'Jèrriais part of the Jersey Eisteddfod. He very much looks forward to encouraging the participants.

**L'EISTEDDFOD DU JÈRRI EN LINGNE – SECTION DU JÈRRIAIS - L'ÈRNOUVÉ 2021**

**(Jersey Elsteddfod Online – Jèrriais Section - Spring 2021)**

**ADJUDICATEUR Mons. Peter Germain, ADJOINT Mons. E. Winston Le Brun**

**SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION**

**LÉ PRIX JOAN TAPLEY**

**Classe 618: Présentation Dramatique / Dramatic Presentation**

*“La Vioge” par Geraint Jennings*

- |                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| 1. École d'St. Pierre Nivé 1 | 4. École dé JC Prep Nivé 1 |
| 2. École d'St. Pierre Nivé 2 | 5. École dé JC Prep Nivé 2 |
| 3. École d'St. Louothains    | 6. École d'Ste. Mathie     |

**Adjudication – Classe 618 et présentation du Prix Joan Tapley**

**LA COUPE DES ENFUNTCHIS**

**Classe 616: Èrcitation en tchoeu / Choral Speaking**

*“Un Jour d'Êté” par Charlie Le Maistre ou “Au p'tit bulletin” par Philip William Luce*

1. Jayden Ward and Jamie Webb
2. Amber Mauger and Freya Simmons
3. Aimee Ollivro and Kayleen Mutete
4. Eleanor Luce, Callum Cabot and Jenson Rossler

**Adjudication – Classe 616 et présentation d'la Coupe des Enfuntchis**

**LA COUPE B. LÉ HÉRISSIER**

**Classe 600: C'menchants – Lectuthe prépathée / Beginners - Set piece**

*“Aînsi Ouâinsi” par Joan Tapley ou “Mèrgot Fliethi” par Amelia Perchard*

- |                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| 1. Isabella Groden     | 5. Callum Betts   |
| 2. Esther Spottiswoode | 6. Hannah Slatter |
| 3. Angharad Marks      | 7. Niamh Church   |
| 4. Daisy May Grant     | 8. Freya Satchell |

**Adjudication – Classe 600 et présentation d'la Coupe B. Lé Hérisier**

**Classe 601: Lectuthe prépathée: étudgiants 2ème et 3ème année / Set piece: 2nd and 3rd year students**

*“Les Mèrgots” par Florence M. Hacquoil*

1. Sofia Tsang
2. Harry Sargent
3. Jason Betts
4. Amber Mauger

5. Holly Slatter
6. William Highfield
7. Sara Rosmaninho

**Adjudication – Classe 601 et présentation du prix**

**LA COUPE E.J. LUCE**

**Classe 603: Lectuthe prépathée: École S'gondalthe - Garçons et fil'yes sous 15 ans / Set piece: Secondary school - Boys and girls under 15 years**

*“À la campagne” par Florence M. Hacquoil*

1. Thomas Betts
2. Tiago De Abreu
3. Anamar Melo

4. Gavin Maguire
5. Rubina De Freitas Furtado

**Adjudication – Classe 603 et présentation d'la Coupe E.J. Luce**

**FIN**